

## DIPLÔME DE LANGUE ET LITTÉRATURE FRANÇAISES Sorbonne C2

### PRODUCTION ÉCRITE

Compte-rendu et commentaire

Note sur 40 – Durée : 2h30

1. Vous proposerez de ce texte de 293 mots un **compte-rendu**.
2. Vous proposez ensuite un **commentaire argumenté** de l'ensemble du texte en 300 mots minimum - tolérance  $\pm 10\%$ ).

Indiquez pour les deux exercices le nombre de mots utilisés. (*Exemple : Il n'avait pas = 4 mots*)

### Pour la science

Depuis trois siècles, la connaissance scientifique ne fait que prouver ses vertus de vérification et de découverte par rapport à tous autres modes de connaissance. C'est la connaissance vivante qui mène la grande aventure de la découverte de l'univers, de la vie, de l'homme. Elle a apporté, et singulièrement dans ce siècle, un fabuleux progrès dans notre savoir. Nous savons aujourd'hui mesurer, peser, analyser le soleil, évaluer le nombre de particules constituant notre univers, déchiffrer le langage génétique qui informe et programme toute organisation vivante. Cette connaissance permet une précision extrême dans tous les domaines de l'action, jusque dans le guidage des vaisseaux spatiaux hors de l'orbite terrestre.

Corrélativement, il est évident que la connaissance scientifique a déterminé des progrès techniques inouïs, dont la domestication de l'énergie nucléaire et les débuts de l'ingénierie génétique. La science est donc élucidante (elle résout des énigmes, dissipe des mystères), enrichissante (elle permet de satisfaire des besoins sociaux et par là d'épanouir la civilisation) et, de fait, elle est justement conquérante, triomphante.

Et pourtant, cette science élucidante, enrichissante, conquérante, triomphante, nous pose de plus en plus de graves problèmes qui ont trait à la connaissance qu'elle produit, à l'action qu'elle détermine, à la société qu'elle transforme.

.../...

Cette science libératrice apporte en même temps des possibilités terrifiantes d'asservissement. Cette connaissance vivante est celle qui a produit la menace d'anéantissement de l'humanité. Pour concevoir et comprendre ce problème, il faut en finir avec l'alternative stupide entre une « bonne » science, qui n'apporte que des bienfaits, et une « mauvaise » science, qui n'apporte que des méfaits. Il nous faut, au contraire, dès le départ disposer d'une pensée capable de concevoir et de comprendre l'ambivalence, c'est-à-dire la complexité intrinsèque qui se trouve au cœur même de la science.

**Nombre de mots : 293**

**EDGAR MORIN, *Science avec Conscience*,  
Points Seuil ,1990.**



## DIPLÔME DE LANGUE ET LITTÉRATURE FRANÇAISES Sorbonne C2

### PRODUCTION ÉCRITE

Épreuve de littérature

Note sur 40 – Durée : 2h30

#### 1. Texte d'invention

Imaginez le récit fait par Andromaque à sa confidente, Céphise, par lequel elle lui narre comment elle a trompé la vigilance d'Ulysse et sauvé Astyanax.

#### 2. Commentaire composé

Vous proposerez de ce texte un commentaire d'environ 300 mots minimum.  
(Exemple : *Il n'avait pas* = 4 mots. **Indiquez le nombre de mots utilisés**)

### Andromaque

*Acte I, scène 1. Oreste, Pylade.*

#### Oreste

Tu vis naître ma flamme et mes premiers soupirs.  
Enfin, quand Ménélas disposa de sa fille  
En faveur de Pyrrhus, vengeur de sa famille,  
Tu vis mon désespoir ; et tu m'as vu depuis  
Traîner de mers en mers ma chaîne et mes ennuis.  
Je te vis à regret, en cet état funeste,  
Prêt à suivre partout le déplorable<sup>1</sup> Oreste,  
Toujours de ma fureur interrompre le cours,  
Et de moi-même enfin me sauver tous les jours.  
Mais quand je me souvins que parmi tant d'alarmes  
Hermione à Pyrrhus prodiguait tous ses charmes,  
Tu sais de quel courroux mon cœur alors épris<sup>2</sup>  
Voulut en l'oubliant punir tous ses mépris.  
Je fis croire et je crus ma victoire certaine ;  
Je pris tous mes transports pour des transports de haine.  
Détestant ses rigueurs, rabaisant ses attraits,  
Je défiais ses yeux de me troubler jamais.  
Voilà comme<sup>3</sup> je crus étouffer ma tendresse.  
En ce calme trompeur j'arrivai dans la Grèce,  
Et je trouvai d'abord ses princes rassemblés,  
Qu'un péril assez grand semblait avoir troublés.

.../...

J'y courus. Je pensai que la guerre et la gloire  
De soins plus importants rempliraient ma mémoire ;  
Que mes sens reprenant leur première vigueur,  
L'amour achèverait de sortir de mon cœur.  
Mais admire<sup>4</sup> avec moi le sort dont la poursuite<sup>5</sup>  
Me fit courir alors au piège que j'évite.  
J'entends de tous côtés qu'on menace Pyrrhus ;  
Toute la Grèce éclate en murmures confus ;  
On se plaint qu'oubliant son sang et sa promesse  
Il élève en sa cour l'ennemi de la Grèce,  
Astyanax, d'Hector jeune et malheureux fils,  
Reste<sup>6</sup> de tant de rois sous Troie ensevelis.  
J'apprends que pour ravir son enfance au supplice  
Andromaque trompa l'ingénieux Ulysse,  
Tandis qu'un autre enfant, arraché de ses bras,  
Sous le nom de son fils fut conduit au trépas.



JEAN RACINE, *Andromaque*, 1667.

- 
1. Déplorable : digne de pitié.
  2. Épris : saisi (ici : de colère).
  3. Comme : comment.
  4. Admire : vois comme est extraordinaire ... (sens latin).
  5. Poursuite : persécution, acharnement sur quelqu'un (sens premier).
  6. Reste : rejeton.

## DIPLÔME DE LANGUE ET LITTÉRATURE FRANÇAISES

Sorbonne C2

### TRADUCTION - ITALIEN

Note sur 10 - Durée 1h00

**Version / 5 : Traduisez le passage suivant en italien.**

Elle porte bien son nom. Tiki, mon trésor, ma précieuse. Elle a fait un gâteau pour mon anniversaire, qu'elle m'a servi au petit-déjeuner. Une de ces nouvelles recettes sans protéines animales. Je ne peux dire quel goût cela avait, c'était peut-être bon, je me suis coupé le souffle pour ne pas être déçue. Manger comme s'il s'agissait de prendre des médicaments m'ôte l'appétit. Elle avait fait fleurir chaque pièce de cette grande maison, afin qu'un sourire m'accueille où que je pose le pied. Même dans les sanitaires. Même dans la cuisine et dans les garages. Elle m'a étourdie de joie. L'après-midi, à l'heure du goûter comme elle dit encore, nous nous sommes étendues sur la méridienne du petit salon où je me trouve en ce moment, lovées l'une contre l'autre comme quand elle était petite, et nous avons écouté ce vieux disque.

Léonora MIANO, *Crépuscule du tourment*, Grasset, 2016.

**Thème / 5 : Traduisez en langue française les phrases suivantes.**

- 1) Solo vorrei che tu guardassi il luogo della penombra dove ancora vivo [...].
- 2) Scorgendo talvolta da lungi la figura nota, [...], ed evitandola, [...] mi stimavo vile.
- 3) Erano diversi, erano complementari, in quel giorno d'agosto sottratto per sempre a quanto sarebbe accaduto dopo.
- 4) Ma quel piccolo sorriso, in realtà, era solo una parvenza fisica illusoria, prodotta dal naturale distendersi dei muscoli [...].
- 5) Le esigenze che essa viene chiarendo non implicano un'antitesi, ma un muoversi su un altro piano.

Les candidats doivent donner seulement **une** traduction d'un mot, d'une expression ou d'une phrase (traduire le titre et transcrire le nom de l'auteur). Les **deux** exercices doivent être réalisés.

**DIPLÔME DE LANGUE ET LITTÉRATURE FRANÇAISES**  
Sorbonne C2**ÉPREUVE ORALE INDIVIDUELLE****COMPRÉHENSION ET PRODUCTION ORALES /40**

L'épreuve dure en tout 1h30 minutes environ, écoutes comprises.



*Vous allez entendre deux fois un enregistrement sonore de 10 minutes environ.*

Vous écouterez attentivement le document sonore.  
Deux écoutes.

Vous aurez ensuite 40 minutes environ pour préparer votre exposé en un développement personnel à partir du contenu du document sonore.

**L'épreuve d'expression orale se déroule en 2 temps et consiste en un exposé suivi d'un entretien avec le jury.**

- Vous devrez présenter oralement votre exposé pendant 15 minutes environ en dégagant le thème et la problématique du document, mettre en perspective les points essentiels du document et faire une conclusion.
- Lors des 5 dernières minutes, vous répondrez aux sollicitations du jury qui prendra appui sur votre exposé.

**TRANSCRIPTION DE LA COMPRÉHENSION ET PRODUCTION ORALES**

© Shutterstock / Prostock-studio

**ACCENTS D'EUROPE****Les 35 ans d'Erasmus+<sup>1</sup>**

Bonjour à toutes et à tous.

**Il fête ses 35 ans, cette année (2022). Il, c'est le programme Erasmus+, le programme-phare d'échange pour les jeunes Européens. Grâce à lui, plus de 12 millions de jeunes sont partis étudier à l'étranger. Une première expérience personnelle, mais aussi, plus largement, la fabrique d'un esprit européen au quotidien. Depuis ses débuts, le programme Erasmus+ a changé. Il ne s'adresse plus seulement aux étudiants, mais aussi aux jeunes professionnels.**

**C'est le reportage d'Alice Rouja.**

<sup>1</sup> Erasmus+ : Le programme d'échanges d'étudiants de l'UE.

## **Italien, German, Danish, English, espagnol, Cool.**

Pas besoin d'avoir vu l'Auberge espagnole pour connaître ce programme mythique. En témoigne ce chiffre, 87 des Français citent Erasmus comme première réalisation concrète de l'Union européenne. En 1987, quand le programme est lancé, il ne concerne que les étudiants à l'université. Aujourd'hui renommé Erasmus+, il permet de partir au-delà des frontières de l'Europe et regroupe le sport ainsi que l'ensemble des formations pour les jeunes comme les adultes.

Dans ce contexte, le jeune pâtissier Rémi Mourat est parti en Allemagne et en Angleterre. L'occasion pour lui de découvrir de nouveaux savoir-faire.

- Alors, en tant qu'apprenti, notamment dans un milieu de bouche. C'est très enrichissant car on a quand même une bonne réputation sur le culinaire en France. Donc ils attendent beaucoup de technique et beaucoup de démonstrations de notre part. Mais pour nous aussi, c'est très intéressant car on se rend compte que dans d'autres pays, notamment en Allemagne, ils ont les mêmes produits, c'est à dire qu'ils ont des croissants. C'est juste qu'ils sont différents. C'est enrichissant pour les qualités techniques. Les produits matières premières utilisés ne sont pas les mêmes parce que les modes alimentaires ne sont pas les mêmes. C'est les mêmes métiers, mais vu d'une autre façon et travailler différemment.

- Si on lui demande sa nationalité, Rémi répond en souriant qu'il est européen. Et ce sentiment d'appartenance à l'Europe, c'est aussi grâce à plusieurs échanges Erasmus en Espagne et en Italie que Paolo Gildas, alors lycéen, l'a développé. Avec sa classe de première et des élèves de Lituanie et d'Allemagne. Il a participé à la réalisation d'un documentaire.

- Ça m'a permis de prendre conscience, en fait que oui, je vis en Europe, mais ça ne veut pas dire que c'est partout pareil. Ça ne veut pas dire que ça doit être partout pareil. Et j'ai trouvé ça vachement intéressant ce côté-là. On est européen, mais on est différent. On n'a pas la même histoire tout le temps et profitons de cette différence-là. Et profitons de ne pas avoir la même histoire pour essayer de mieux comprendre les autres, de mieux se comprendre soi-même et d'avancer au final tous ensemble, sans oublier personne dans le bateau, entre guillemets.

- Du coup, de mieux construire l'idée d'une Europe soudée ?

- Oui, voilà, une Europe soudée, d'une Europe qui s'écoute. Et voilà d'une Europe qui essaye de se comprendre et qui n'essaye pas d'occulter pour avoir une histoire commune, mais de prendre les histoires de tout un chacun pour faire un futur commun.

- Erasmus+, c'est aussi des parcours tout autre, comme celui de Sarah Schmitt, demandeuse d'emploi avec une formation dans les ressources humaines, elle voulait progresser en anglais mais ne pouvait pas se permettre de payer des cours ou un voyage à l'étranger.

- Je me suis renseigné auprès de ma conseillère, par pur hasard, s'il y avait des aides et si j'avais la possibilité de quitter le pays. Donc en l'interrogeant sur ça, elle m'a dit : Écoutez, on a un programme, nous Erasmus+, ou vous pouvez justement aller effectuer des stages en tant que demandeur d'emploi tout en gardant ses allocations sur une durée maximum de six mois par année. Et on a tout un accompagnement et un budget qui nous est alloué, notamment sur le logement et sur les vols aller-retour. Ça a été vraiment un tremplin au niveau de ma carrière à l'international.

- Aujourd'hui employé dans son domaine, Sarah vit sur l'île de Malte.

- Tous le disent, partir via un programme Erasmus+, les a autant enrichis sur le plan professionnel que personnel. Sans hésitation, ils recommandent l'expérience et militent même pour la rendre accessible à tous, surtout auprès des publics défavorisés.

- C'est vraiment important que les gens sachent que tout le monde a le droit de partir. Tout le monde peut partir. Demandeurs d'emploi, apprentis, étudiants. Et il n'y a pas du tout ce cliché de seulement les études supérieures.

## Grâce à 35 ans d'aventure émancipatrice, l'année 2022 a été décrétée : Année européenne de la jeunesse.

- Vous pourrez toujours venir, mais il faudra payer vos études.
- Oh non !
- Et *Turing Scheme is the UK government's programme to offer their young international work and study opportunity is.*
- Et qu'en est-il au Royaume-Uni ?

En quittant l'Union européenne, le pays a aussi choisi de quitter le programme Erasmus. Ce n'était pas une obligation pour Londres, mais les symboles sont importants et le gouvernement britannique a préféré créer son propre programme. Le Turing Scheme, baptisé ainsi en l'honneur du scientifique qui a déchiffré les messages des nazis pendant la Seconde Guerre mondiale, mais qui a ensuite été condamné à la castration chimique en raison de son homosexualité.

- Bonjour Marie Billon, vous êtes notre correspondante à Londres.
- Bonjour Frédérique,
- Le Turing Scheme, est-ce que c'est un copié collé d'Erasmus ?

- Alors, déjà non. Sur un point important, il n'y a pas de réciprocité. C'est un programme pour permettre aux Britanniques d'aller étudier à l'étranger. Le gouvernement a beau parler de programme d'échange, ce n'est pas automatique. Même si le ministère de l'Éducation précise que les universités participantes peuvent créer entre elles un système d'échange. Mais en l'état, rien n'est prévu pour que des étrangers viennent étudier en Grande-Bretagne. En dehors de ça, le Turing Scheme s'inspire clairement d'Erasmus Plus. C'est un programme qui permet aux étudiants d'université équivalents des unités mais aussi établissements du secondaire britannique, d'aller étudier ou acquérir une expérience professionnelle à l'étranger pendant quelques mois, en passant par son établissement plutôt qu'en faisant les démarches en solo.

Le gouvernement britannique se targue d'avoir des accords avec 150 pays, annonçant que, contrairement à Erasmus qui serait centrée sur l'Europe, le Turing Scheme est véritablement international. En réalité, depuis 2015, Erasmus+ est ouvert à 200 pays à travers le monde.

Le programme britannique dit aussi vouloir être plus accessible aux jeunes en difficulté financière. Quand le Royaume-Uni était dans Erasmus, les enfants issus de milieux privilégiés étaient 1,7 fois plus nombreux à entreprendre des études à l'étranger. C'est ce que dit le site du gouvernement. Alors, le nouveau programme prévoit en effet des aides financières pour les plus désavantagés, notamment pour le coût du voyage et des aides pour les visas.

Évidemment, au sein de l'Union européenne, les étudiants britanniques d'Erasmus n'avaient pas à déboursier le prix d'un titre de séjour. En tout cas, le gouvernement estime que 48 % des étudiants qui devraient participer au Turing Scheme cette année viendraient de milieux défavorisés. Les chiffres réels ne sont pas accessibles, donc ce n'est pas encore vérifiable.

- Alors justement, sait-on si le Turing Scheme a eu du succès pour cette première année ?
- Alors, l'été dernier, le gouvernement a annoncé que plus de 41 000 jeunes Britanniques ont vu leur dossier accepté. 139 universités, sans compter les écoles et les IUT, prennent part au Turing Scheme, selon le site du programme. Ce sont les États-Unis qui accueillent le plus d'étudiants britanniques, avec près de 4000 d'entre eux, suivis par la Chine, le Canada et l'Australie. La France est en cinquième place avec 1200 participants britanniques, suivis de l'Espagne et du Japon. On voit donc bien que les jeunes Britanniques privilégient les pays hors Europe, selon les derniers chiffres disponibles au Royaume-Uni datant de 2018, dix fois plus d'étudiants britanniques ont choisi l'Amérique en 2021, en 2022. Avant 2021, l'un des avantages de l'Europe était qu'il n'y avait pas de visa à obtenir. Et bien sûr, c'est terminé. Avec le Brexit, il faut désormais un visa étudiant pour les Britanniques au sein de l'Union européenne. Mais la France accueille quelques dizaines d'étudiants britanniques de plus à travers le Turing Scheme qu'à travers Erasmus, selon toujours les chiffres de 2018. L'Espagne, elle, en reçoit près de 300 de plus.



- Et outre ce chiffre, Marie, le Turing Scheme a quand même connu quelques controverses.
- Oui, la première concerne les frais d'université. Pour Erasmus, l'étudiant paie le montant de son université d'origine, peu importe si le pays où se trouve l'établissement où il va, coûte dix fois plus cher. Et surtout, il n'a pas à payer deux fois les frais d'inscription.

Pour le Turing Scheme, ce n'est pas toujours fixé. Selon le site internet du gouvernement. Comme pour Erasmus plus, pouvons-nous lire. Nous nous attendons à ce que les frais d'inscription soient annulés par les universités d'accueil. Le gouvernement ne confirme pas si ça a bien été le cas pour cette année. Il dit simplement qu'en tout cas, ça n'a empêché personne de participer au programme.

Autre controverse, plus récente le gouvernement a décidé de retirer la gestion de l'administratif du Turing Scheme au British Council pour la donner à une entreprise privée, Capita, qui a un très mauvais bilan et une réputation ternie par des échecs.

Le budget du Turing Scheme n'est pas faramineux non plus, l'équivalent de 130 millions d'euros par an qui vient d'être renouvelé pour trois ans. Il n'y a aucune visibilité au-delà de ça. Pour comparaison, le budget d'Erasmus pour 2022 est déjà calé à 272 millions.

- Et puis, pour les étudiants étrangers qui voudraient de toute façon étudier au Royaume-Uni, mieux vaut faire attention et bien choisir son université en Angleterre, en Écosse ou au Pays de Galles, car les conditions ne sont pas tout à fait les mêmes.

- Alors en effet, Londres a été très critiquée pour avoir décidé de quitter Erasmus parce que ça coûtait trop cher.

L'Écosse avait demandé à rester dans Erasmus+. Bruxelles a dû dire non. Pour pouvoir accueillir les étudiants étrangers, Edimbourg a donc mis en place un système de bourses pour les étudiants internationaux, y consacrant 2,6 millions d'euros. Le Pays de Galles a fait la même chose, mais lui, a développé un budget de 77 millions pour quatre ans. 10 000 étudiants étrangers pourront en bénéficier. Rien de spécial n'est prévu en Angleterre.

Donc les Européens doivent désormais payer les frais d'inscription des étudiants internationaux, qui sont entre dix et 20 000 € chaque année.

- Merci Marie Billon à Londres.

1. Erasmus+ : Le programme d'échanges d'étudiants de l'UE.



**ACCENTS D'EUROPE.**

Émission présentée par Frédérique Lebel, Juliette Rengeval et Léa-Lisa Westerhoof.

Publié le : 14/02/2022.

**DIPLÔME DE LANGUE ET LITTÉRATURE FRANÇAISES**  
Sorbonne C2

**ÉPREUVE ORALE INDIVIDUELLE**

**COMPRÉHENSION ET PRODUCTION ORALES /40**

L'épreuve dure en tout 1h30 minutes environ, écoutes comprises.

**Temps de préparation : 1h00 - Temps de passage : 30 minutes**



*Vous allez entendre deux fois un enregistrement sonore de 10 minutes environ.*

Vous écouterez attentivement le document sonore.  
Deux écoutes.

Vous aurez ensuite 40 minutes environ pour préparer votre exposé en un développement personnel à partir du contenu du document sonore.

**L'épreuve d'expression orale se déroule en 3 temps.**

- Vous devrez tout d'abord répondre à des questions de compréhension attendant des réponses brèves et claires.
- Vous devrez ensuite présenter oralement votre exposé pendant 15 minutes environ en dégagant le thème et la problématique du document, mettre en perspective les points essentiels du document et faire une conclusion.
- Enfin, dans le temps restant, vous répondrez aux sollicitations du jury qui prendra appui sur votre exposé.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---